

УДК: 811.161.1'373.45

Ю.А. Клипатская

СЕМАНТИКА ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МУЗЫКАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Ю.О. КЛІПАТСЬКА. СЕМАНТИКА ЗАПОЗИЧЕНИХ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ У МУЗИЧНОМУ ДИСКУРСІ.

У статті розглядається семантика лексичних запозичень, що вживаються в музичному дискурсі, який в даній роботі являє собою інтерв'ю представників музичної рок-культури. Запозичені лексеми функціонують в якості специфічних засобів втілення актуальних змістів і грають велику роль в забезпеченні єдності змістового простору музичного дискурсу. Так, досліджувані запозичення є частиною певного комунікативного коду, що характеризує дискурс музичної рок-культури як замкнуту, відокремлену структуру, в якій адресатові необхідно декодувати закладену в лексемах інформацію. В ході музичної комунікації відбувається зміна семантичної структури інішомовних лексем, в результаті чого слова набувають нових значень або відтінків змісту, а також відбувається метафоризація, розширення значення лексем, детермінологізація запозиченої термінології.

Ключові слова: семантика, запозичені лексичні одиниці, музичний дискурс, комунікація.

Ю.А. КЛИПАТСКАЯ. СЕМАНТИКА ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МУЗЫКАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ.

В статье рассматривается семантика лексических заимствований, употребляющихся в музыкальном дискурсе, который в настоящей работе представлен интервью агентов музыкальной рок-культуры. Заимствованные лексеммы функционируют в качестве специфических средств воплощения актуальных смыслов и играют большую роль в обеспечении единства смыслового пространства музыкального дискурса. Так, исследуемые заимствования являются частью определённого коммуникативного кода, характеризующего дискурс музыкальной рок-культуры как замкнутую, обособленную структуру, в которой адресату необходимо декодировать заложенную в лексемах информацию. В ходе музыкальной коммуникации происходит изменение семантической структуры иноязычных лексем, в результате чего слова приобретают новые значения или оттенки смысла, а также происходит метафоризация, расширение значения лексем, детерминализация заимствованной терминологии.

Ключевые слова: семантика, заимствованные лексические единицы, музыкальный дискурс, коммуникация.

YU.A. KLIPATSKAYA. SEMANTICS OF BORROWED LEXICAL UNITS IN A MUSICAL DISCOURSE.

The article deals with the semantics of lexical borrowings, used in the musical discourse, which is presented as an interview with the rock culture representatives in this paper. Borrowed lexemes function as a specific means of translating the actual meaning and play an important role in ensuring the unity of the musical discourse semantic space. So, borrowings studied are a part of a certain communicative code that characterizes the discourse of rock music as a closed culture, the isolated structure in which the addressee has to decode the information embedded in the lexemes. In the course of the musical communication the semantic structure of foreign-language lexemes is being changed, as a result the words acquire new meanings or shades of meaning, but also the metaphorization of the meaning, expansion of lexemes value and determinologization of borrowed terminology occurs.

Keywords: semantics, borrowed lexical items, musical discourse, communication.

Постановка проблеми в контексте сучасної філологічної науки і її зв'язь з важливими науковими і практичними задачами. Одним із актуальних напрямків в

© Ю.А. Клипатская, 2016

<http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.49100>

современной лингвистике является направление, связанное с изучением семантики лексических единиц, причин, типов и условий её изменения. В качестве одной из главных причин изменения семантики лексем учёные отмечают их регулярное использование в рамках того или иного дискурсного пространства. Дискурс как сфера коммуникации не только тщательно и целенаправленно выбирает из общеупотребительного словарного фонда необходимые ему лексические единицы, но и активно применяет их к характерным для него целям и условиям общения. Таким образом, дискурс «выступает в качестве той коммуникативной среды, которая модифицирует смысловую структуру лексических единиц, а со временем может закреплять результаты подобных изменений в системе языка» [4, с. 48].

Иноязычные лексические единицы представляют значимую часть словарного состава языка, так как являются отражением языковых контактов и изменений, происходящих в обществе в определённый временной период. Заимствования функционируют в качестве специфических средств воплощения актуальных смыслов в дискурсах разных видов (политическом, рекламном и др.) и играют большую роль в обеспечении единства смыслового пространства того или иного дискурса. Таким образом, семантический анализ лексических заимствований в различных дискурсах, в том числе и в музыкальном дискурсе (далее МД), представляет для лингвистов особый интерес.

Анализ последних исследований, где начато решение проблемы и на которые опирается автор. Изучение заимствованных лексических единиц начинается, как правило, с их семантики. Семантика иноязычных лексем, активно проникающих в современный русский язык в последние десятилетия, находится в фокусе внимания украинских и зарубежных учёных-лингвистов (см. работы М.Л. Брейтер, Н.В. Габдреевой, О.В. Григоренко, С.С. Изюмской, А.К. Казкеновой, Л.П. Крысина, Н.М. Кувшиновой, А.В. Минасян, А.В. Петрова, Б.Ю. Ушакова и др.).

Так, Н.М. Кувшинова исследует одно из таких направлений, определяющих развитие семантической структуры заимствования из немецкого языка, как семантическое калькирование, результатом которого является расширение семантико-фразеологических возможностей слова, появление новых предметно-понятийных связей у слова и установление отношений между его основным значением и новым фразеологически связанным значением.

Габдреева Н.В., рассматривая семантическую структуру новейших лексических новообразований английского происхождения, делает вывод, что в ряде случаев семантика лексических единиц сужается: многозначное слово приходит в язык-рецептор в редуцированном состоянии.

Структурно-семантический аспект изучения англицизмов в современной русской прессе представлен в исследованиях С.С. Изюмской и Б.Ю. Ушакова. Авторы сходятся во мнении, что для неологизмов английского происхождения на рубеже XXI века становятся характерными такие признаки ядерной лексики, как: высокочастотность, коммуникативная актуальность, функциональная мобильность, тенденция к эмоциональной окрашенности, словообразовательная активность и метафоричность.

В настоящей статье мы опираемся на вышеуказанные работы и предпринимаем попытку исследовать семантику лексических заимствований, употребляющихся в сфере музыкальной коммуникации.

Выделение не разработанных ранее аспектов общей проблемы, которым посвящена данная статья. Заимствованная лексика проникает во все сферы коммуникативной деятельности человека и является предметом исследования многих научных работ. Но, несмотря на имеющиеся в отечественном и зарубежном языкознании многочисленные труды, посвящённые изучению лексических заимствований, в лингвистической литературе семантика заимствованных лексем рассматривается в основном на материале современных словарей или публицистических текстов. Проблема семантического анализа иноязычных лексических единиц в дискурсах разных видов, и в частности в МД, остаётся не решённой.

Формулирование цели и задач статьи. Цель – исследовать семантические особенности заимствованных лексических единиц в МД, который в настоящей работе представлен печатными интервью представителей рок-культуры. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: выявить иноязычные лексемы в текстах-интервью; сравнить нормативно закреплённые словарные дефиниции со значениями, возникающими при контекстном

прочтении; выявить и рассмотреть процессы, связанные с изменением семантики, семантической структуры заимствованных лексических единиц.

Изложение основного материала исследования с обоснованием полученных научных результатов. Под МД понимается область коммуникации, которая определяется как целостная совокупность функционально организованных, контекстуализованных единиц употребления языка. Характерными особенностями МД как репрезентации различных форм и видов музыкальной рок-деятельности является то, что модель поведения участников общения сфокусирована на ключевом концепте “общность интересов”, которая основана на отношениях коммуникантов по поводу создания, воспроизведения и восприятия рок-музыки [3, с. 88].

Музыкальная рок-культура характеризуется замкнутостью, обособленностью, на что указывает использование в МД определённого коммуникативного кода, частью которого являются иноязычные лексемы. В ходе коммуникации адресант приглашает адресата декодировать заложенную в них информацию, стремясь таким образом приобщить его к своей социальной группе и дистанцируясь от других социальных образований.

В МД рок-культуры широко употребляется лексика, характерная только для музыкального рок-направления: биг-бит, глэм-рок, грандж, краут-рок, рок, рокабилли, рок-н-ролл, скифл, хардкор и др. Кроме того, используются как новейшие, так и давно заимствованные русским языком иноязычные лексемы, обозначающие общие для разных музыкальных направлений и стилей понятия: альбом, аранжировка, битрейт, бэклайн, кавер, каденция, клип, концерт-холл, модуляция, олдовый, патч, плагин, промо, релиз, ритм, рифф, рэк, саунд, саундчек, сингл, сэмпл, трек, тур, фланжер, формат, хедлайнер и др.

В большинстве случаев заимствованные лексические единицы используются в МД в своём прямом назначении и обозначают конкретные денотаты. Выбор этих единиц обусловлен денотативной структурой самих текстов.

Однако наиболее интересными для нас являются контексты, в которых происходит изменение семантической структуры заимствованных слов. Так, давно освоенные русским языком иноязычные лексические единицы в МД приобретают новые значения или оттенки смысла. Например, наряду со словом поп-музыка возникло жаргонное слово попса (от. англ. pops эстрадный, популярный, модный), являющееся общим названием для модных, популярных эстрадных сочинений – песен, инструментальных пьес и т. п., обычно невысокого художественного уровня. Отличительной особенностью данной лексемы является то, что она приобретает более широкое понимание, распространяясь не только на сферу музыки, но и на другие области коммуникации в значении ‘продукт, не вполне качественный, всем понятный, легко усваиваемый широкими массами и коммерчески зависимый’: «... Нашу музыку иногда сравнивают с классическим русским роком. К сожалению, рок нынче “опопсился”. Впрочем, попса постепенно въелась во все сферы жизнедеятельности: политику, повседневность... . Вроде рок, и слова – правильные, а попсы добавили – и уже танцевать под него можно. У меня складывается впечатление, что попса – как эмульгатор, какой-то “Е-...”, добавили – и “хавается”, простите на слове... . Мы не навязываем свои мысли – мы призываем оглянуться и понять, насколько нам необходимо то, что нам навязывают.» // Геннадий Донецкий: стыд – самый высокий судья. Монолог прожжённого идеалиста. – uzhgorod.in/novosti/2012/nyabr. В данном контексте, кроме заимствования попса, используется дериват опопситься, который имеет ярко выраженную отрицательную коннотацию (‘быть примитивным, неоригинальным, низкопробным, коммерчески ориентированным, направленным на удовлетворение однодневных запросов человека’), и придаёт высказыванию экспрессивности и образности.

В поле нашего зрения попадают иноязычные лексемы, в семантике которых происходят изменения, связанные с процессом метафоризации значения. Метафора вызывает комплекс субъективных образов и ассоциаций, позволяющих воздействовать на воображение адресата. Сходство, скрытое сравнение, заложенное в метафоре, зависит от воображения и жизненного опыта языковой личности, от её лексикона, включающего фонд лексических и грамматических средств, используемых личностью при порождении ею достаточно представительного массива текстов, т. е. в дискурсе языковой личности [2, с. 87].

Так, к примеру, слово фильтр, обозначающее ‘технический прибор, устройство, предназначенное для очистки, отбора определённых частиц’ употребляется в МД в переносном значении: «... – Большинство людей, чем старше они становятся, тем больше фильтров они ставят на

себя. А фильтры – они же все одинаковые. ... И чем больше у тебя фильтров, тем ordinарнее ты становишься. А когда у тебя этих фильтров нет – совсем другое дело. – Перед тем, как выйти на сцену, ни от каких фильтров не избавляетесь? – У нас есть фильтры низкочастотные и высокочастотные. Есть поп-фильтры. Да, но это не связано с поп-музыкой. Это связано со звуком “поп” – чтобы не было удара, щелчка». // Океан Эльзы: «Ленин песен не писал. Он капустиники писал...» – <http://www.jamsession.ru/>. Здесь заимствованное слово фильтр имеет значение ‘какое-то ограничение, сдерживающий фактор, подавляющий определённые качества, которые позволяют проявить свою индивидуальность’. В данном примере представлено индивидуальное видение исследуемого понятия, при котором метафорический перенос осуществляется на основании ассоциации. В основе ассоциации лежит сходство функции специального наименования, используемого в технической сфере, и общеупотребительного наименования.

Другим примером изменения семантики заимствованных лексических единиц служит детерминологизация, когда термин утрачивает конститутивные свойства в связи с его выходом за пределы терминологической системы и превращается в общеупотребительное слово.

Например, иноязычная лексема ротация (от лат. *rotation* круговое вращательное движение) вышла за пределы полиграфической и анатомической сфер, где употребляется в значении ‘печатная машина, в которой печатная форма и поверхность, прижимающая к ней бумагу, представляет собой непрерывно вращающиеся цилиндры’ и ‘круговое движение в каком-нибудь суставе’, и стала использоваться в области товароведения, телевидения и др. в значении ‘постоянный, повторный показ, проигрывание’. Так, сравним данную единицу в МД: «... Жизненная позиция MAD HEADS XL впервые была изложена в песне “Надія є”, которая стала одним из наибольших украинских хитов 2005 года. Радиостанции держали её в активной ротации более 27 недель, с телеканалов не сходил наполненный солнцем видеоклип.» // <http://www.madheads.kiev.ua/ru/band> history. Здесь ротация имеет значение ‘периодическое проигрывание в эфире музыкальной композиции или исполнителя’. Или: термин миньон (от франц. *mignon* буквально ‘крошечный’), используемый в области полиграфии в значении ‘типографский шрифт, который равен 7 пунктам’, в хореографии – ‘русский парный бальный танец, близкий по характеру к вальсу’ и в области электроники – ‘небольшая электролампа с цоколем меньшего, чем обычно, диаметра’, употребляется в музыкальной сфере: «... То есть сочинение шло безостановочно, и в какой-то момент источник вдохновения иссяк. Это нормально. Так что мне нужен был отдых, перерыв, чтобы не выпускать повторы. И вот пришло время для нового материала. Мы начали с миньона, и сейчас активно занимаемся созданием нового альбома, который выйдет, скорее всего, осенью.» // Интервью с группой МАВРИН. – <http://www.metalrus.ru/>. Заимствованная лексема миньон в тексте музыкального интервью имеет значение ‘уменьшенная разновидность какого-либо изделия, продукта’, а в выражении начать с миньона – ‘начать с малого’.

Употребление вышеназванных слов в разных дискурсах говорит об их принадлежности, с одной стороны, к терминологии, а с другой, – указывает на тенденцию к переходу лексических единиц в общенародный слой лексики. Таким образом, происходит процесс трансформации семантического объёма слова из терминосистемы путём метафорического переноса наименования в окружении общеупотребительных единиц, что приводит к формированию в слове нового значения.

Такие слова представляют собой пограничный слой лексики, который является составным элементом культурной компетентности – компонента общего знания, который включает специальную лексику. Количество подобных лексем с развитием различных сфер человеческой деятельности, в частности музыкальной сферы, растёт, и, таким образом, расширяет понятие культурной компетентности. Использование термина вне научной литературы без комментария – это способ вовлечения профессиональной единицы в общеупотребительную лексику, где термин претендует на полное узнавание адресатом [1].

Выводы и перспективы дальнейших исследований в определённом направлении. Итак, заимствованные лексемы функционируют в качестве специфических средств воплощения актуальных смыслов и играют большую роль в обеспечении единства смыслового пространства МД, который активно применяет лексемы к характерным для него целям и условиям общения. В ходе музыкальной коммуникации происходит изменение семантической структуры иноязычных заимствований, в результате чего слова приобретают новые значения или оттенки смысла,

а также происходит метафоризация, расширение значения лексем, детерминологизация заимствованной терминологии.

Процесс раскрытия словом своей семантики и употребление лексемы в различных функциях представляется взаимодополняющими явлениями, поэтому выбранный нами дискурсивный подход позволит в дальнейшем глубже проанализировать содержащиеся в МД языковые единицы с точки зрения особенностей их функционирования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аникин Ю.В. Детерминологизация английской экономической терминологии (лингвокультурный и функциональный аспект): автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки» / Ю.В. Аникин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dislib.ru/jazykoznanie/6339-1-determinologizaciya-angliyskoy-ekonomicheskoy-terminologii-lingvokulturniy-funkcionalniy-aspekt.php>
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 264 с.
3. Клипатская Ю.А. Характеристика музыкального дискурса как сферы коммуникации (на примере рок-культуры) / Ю.А. Клипатская // Русская филология: Вестник ХНПУ им. Г.С. Сковороды: Языкознание. Литературоведение. Методика преподавания русского языка и литературы. – Харьков, 2014. - № 1-2 (51). – С. 86-90.
4. Колокольникова М.Ю. Лексическая семантика и дискурс (лексема sloth в религиозном дискурсе среднеанглийского периода) / М.Ю. Колокольникова // Известия Саратовского университета. Новая серия: Социология. Политология. Т. 9. – 2009. – Вып. 2. – С. 48-53.
5. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. – М.: Изд-во Эскмо, 2007. – 944 с.